

Handout 6.4. Aristoteles über den Menschen als "politisches Tier"

Historia animalium I 1

487b33 Εἰσὶ δὲ καὶ αἱ τοιαῖδε διαφοραὶ κατὰ τοὺς βίους καὶ
 487b34 τὰς πράξεις. Τὰ μὲν γὰρ αὐτῶν ἐστὶν ἀγελαῖα τὰ δὲ
 488a1 μοναδικά, (...)
 οὗ δ' ἄνθρωπος ἐπαμφοτερίζει. Πολιτικά δ'
 488a8 ἐστὶν ὧν ἓν τι καὶ κοινὸν γίνεται πάντων τὸ ἔργον· ὅπερ οὐ
 488a9 πάντα ποιεῖ τὰ ἀγελαῖα. Ἔστι δὲ τοιοῦτον ἄνθρωπος, μέ-
 488a10 λιττα, σφήξ, μύρμηξ, γέρανος. Καὶ τούτων τὰ μὲν ὑφ'
 488a11 ἡγεμόνα ἐστὶ τὰ δ' ἀναρχα, οἷον γέρανος μὲν καὶ τὸ τῶν
 488a12 μελιττῶν γένος ὑφ' ἡγεμόνα, μύρμηκες δὲ καὶ μυρία ἄλ-
 488a13 λα ἀναρχα.

Bei den Tieren gibt es folgende Unterschiede hinsichtlich ihrer Lebensweise und ihres Verhaltens: Einige sind Herdentiere, andere einzeln lebend. (...) Der Mensch hat an beidem teil.¹

Politisch ("staatenbildend") sind diejenigen, bei denen die Leistung (*ergon*) aller als eine einheitliche und gemeinsame zustandekommt, was nicht alle Herdentiere tun. Von solcher Art sind der Mensch, die Biene, die Wespe, die Ameise, der Kranich. Und diese stehen teils unter einem Anführer (*hyph' hēgemonā*), teils sind sie herrschaftslos (*anarcha*); z.B. stehen der Kranich und die Gattung der Bienen unter einem Anführer, die Ameisen und unzählige andere sind herrschaftslos.

488b25 Βουλευτικὸν δὲ μόνον ἄνθρωπός ἐστι
 488b26 τῶν ζῴων. Καὶ μνήμης μὲν καὶ διδαχῆς πολλὰ κοινωνεῖ,
 488b26 ἀναμιμνήσκεσθαι δ' οὐδὲν ἄλλο δύναται πλὴν ἄνθρωπος.

Als einziges unter den Tieren ist der Mensch zur Beratung (oder: Überlegung) befähigt (*bouleutikon*). Denn Gedächtnis (*mnēmē*) und Belehrung (*didachē*) sind vielen gemeinsam; aber nur der Mensch kann sich erinnern (*anamimnēskesthai*).

¹ Ich trenne die Absätze erst vor *politika* (a7).

Politik I 2

διότι δὲ πολιτικὸν ὁ ἄνθρωπος
 1253a8 ζῶον πάσης μελίττης καὶ παντὸς ἀγελαίου ζῴου μᾶλλον,
 1253a9 δῆλον. οὐθὲν γὰρ, ὡς φαμέν, μάτην ἢ φύσις ποιεῖ λόγον
 1253a10 δὲ μόνον ἄνθρωπος ἔχει τῶν ζῴων·

Weshalb der Mensch in höherem Grad ein politisches Tier (*politikon zōion*) ist als jede Biene und jedes Herdentier, ist klar. Denn die Natur macht, wie wir sagen, nichts vergeblich (*matên*, d.h. ohne biologische Funktion); und der Mensch verfügt als einziges Tier über eine -- sc. propositionale² -- Sprache (*logos*).

ἢ μὲν οὖν φωνὴ τοῦ
 1253a11 λυπηροῦ καὶ ἡδέος ἐστὶ σημεῖον, διὸ καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπ-
 1253a12 ἀρχει ζῴοις (μέχρι γὰρ τούτου ἢ φύσις αὐτῶν ἐλήλυθε, τοῦ
 1253a13 ἔχειν αἰσθησὶν λυπηροῦ καὶ ἡδέος καὶ ταῦτα σημαίνειν
 1253a14 ἀλλήλοισι), ὁ δὲ λόγος ἐπὶ τῷ δηλοῦν ἐστὶ τὸ συμφέρον καὶ
 1253a15 τὸ βλαβερόν, ὥστε καὶ τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἀδίκον· τοῦτο γὰρ
 1253a16 πρὸς τὰ ἄλλα ζῶα τοῖς ἀνθρώποις ἴδιον, τὸ μόνον ἀγαθοῦ
 1253a17 καὶ κακοῦ καὶ δικαίου καὶ ἀδίκου καὶ τῶν ἄλλων αἰσθησὶν
 1253a18 ἔχειν· ἢ δὲ τούτων κοινωνία ποιεῖ οἰκίαν καὶ πόλιν.

Die -- sc. bloße -- Stimme (*phônē*) zeigt nun zwar Schmerzhaftes (*lypêron*) und Lustvolles (*hêdy*) an. Daher eignet sie auch den anderen Tieren. Denn soweit ist deren Natur gekommen: einen Sinn (*aisthêsis*) für Schmerzhaft und Lustvoll zu haben und dies einander mitzuteilen. Die Sprache hingegen dient dazu, das Nützliche und Schädliche, daher auch das Gerechte und Ungerechte, darzulegen. Dies ist nämlich den Menschen gegenüber den anderen Tieren eigentümlich, daß sie als einzige einen Sinn (*aisthêsis*) für Gut und Schlecht, für Gerech und Ungerecht etc. haben. Die -- sc. durch Sprache vermittelte -- Gemeinschaft hierin macht den Haushalt (*oikia*) und das Gemeinwesen (*polis*).

² Vgl. E. Tugendhat, *Egozentrität und Mystik. Eine anthropologische Studie*, München: Beck 2003, S. 14 ff.